

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПЕРИЕНЦИАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ *

Статья посвящена исследованию средств выражения экспериенциальности в русском жестовом языке (РЖЯ). Показано, что в РЖЯ имеются специализированные средства передачи указанного значения.

Ключевые слова: русский жестовый язык, экспериенциальное значение, перфектная стратегия, лексически мотивированная стратегия, бытийная стратегия.

Данная статья посвящена исследованию средств выражения экспериенциальности в русском жестовом языке (РЖЯ) – естественном языке, используемом для общения глухими и слабослышащими на территории Российской Федерации. Исследование проводилось на материале, полученном путем анкетирования, и на материале спонтанных текстов – нарративов и диалогов, записанных от носителей РЖЯ.

Экспериенциальное значение и его выражение в звуковых и жестовых языках

Высказывания с экспериенциальным значением представляют собой опосредованную характеристику: в них сообщается, что *X* был хотя бы раз участником ситуации *P* в прошлом, тем самым говорящий приписывает *X* определенный опыт, знания, свойства и т. п. [Bybee et al., 1994. P. 62]. Например, английский язык: *I have been to France* ‘Я бывал во Франции’; русский язык: *Мне доводилось чинить электропроводку*. Применительно к данному значению в лингвистической литературе используются термины *existential* [McCawley, 1971], *experiential* [Comrie, 1976; Dahl, 1985; Bybee et al., 1994], *общефактическое экзистенциальное значение* [Падучева, 1996], *экспериентивное значение* [Вострикова, 2010], *экспериенциальное значение* [Князев, 2007; Плунгян, 2011]. В настоящей статье мы используем термин *экспериенциальное значение*.

На материале звуковых языков экспериенциальность первоначально рассматривалась как одно из частных значений перфекта («перфект опыта») [McCawley, 1971; Comrie, 1976]. Однако дальнейшие исследования показали, что связь перфекта и экспериенциальности не является универсальной: далеко не во всех языках мира с грамматикализованным перфектом эта форма свободно выражает экспериенциальность; кроме того, во многих языках для экспериенциального значения существуют другие, в том числе специализированные, грамматические показатели [Dahl, 1985. P. 142; Плунгян, 2011. С. 393–394].

Экспериенциальность в жестовых языках не являлась предметом отдельного исследования, она лишь упоминается в контексте изучения показателей перфекта. Так, в американском

* Работа выполнена при поддержке РФФИ (грант 12-06-00231-а).

жестовом языке (ASL) жест ¹ FINISH ², имеющий лексические значения ‘закончить’, ‘уже’, может выступать и в грамматической функции – как аналитический показатель перфекта и экспериенциальности [Duffy, 2007. P. 32–33]. Аналогичное наблюдение приводится в работе [Meir, 1999. P. 48] для жеста ALREADY ‘уже’ в израильском жестовом языке (ISL).

В РЖЯ функционирует жест УЖЕ. Как и приведенные выше жесты ASL и ISL, этот жест, помимо выражения лексического значения ‘уже’ (1), используется в качестве аналитического показателя перфекта (2) [Шамаро, 2006. С. 184]. Кроме того, судя по семантическому и формальному сходству, жест УЖЕ является родственным жесту FINISH в ASL ³.

- (1) ДУМАТЬ УЖЕ УЙТИ ЗАКРЫТЬ.НА.КЛЮЧ
‘Он думал, что [люди] уже ушли, и закрыл [дверь] на ключ’.
- (2) INDX УТРО ДОЖДЬ.ИДТИ УЖЕ / INDX УЛИЦА ЛУЖА:DISTR
‘Этим утром шел дождь. На улице лужи (букв.: улица в лужах)’.

Однако в отличие от показателей перфекта в ASL и ISL, жест УЖЕ не употребляется в экспериенциальных контекстах. Для выражения экспериенциальности в РЖЯ используются другие средства.

Средства выражения экспериенциального значения в РЖЯ

В статье Е. Ю. Шамаро, посвященной видовой системе РЖЯ, упоминается о возможности выражения экспериенциальности в РЖЯ употреблением в одной клаузе жестов ДАВНО и БЫТЬ:PAST и в качестве иллюстрации приводится единичный пример (3).

- (3) ДАВНО ВСТРЕТИТЬ ОДИН БЫТЬ:PAST
‘[Ты знал моего отца? Он умер в прошлом году]. Да, я встречал его’ [Шамаро, 2006. С. 187–188].

В наших данных подобных примеров не обнаружено. Это может объясняться идиолектными особенностями, поскольку материал Е. Ю. Шамаро был получен от единственного информанта, или же различием региональных вариантов РЖЯ: Е. Ю. Шамаро работала с носителем «московского» варианта РЖЯ, в то время как наши данные записаны от носителей его «сибирского» варианта, проживающих в Новосибирской, Кемеровской областях, Алтайском крае и Якутии. В нашем материале экспериенциальность регулярно выражается при помощи аналитических конструкций «ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST» и «СЛУЧАТЬСЯ БЫТЬ:PAST».

Конструкция «ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST»

Жест ПРОБОВАТЬ выражает лексические значения ‘проверить качество чего-либо’ (4), ‘пытаться что-либо сделать’ (5, 6), ‘испытывать свои способности в каком-либо виде деятельности’ (7). Данный глагольный жест требует заполнения одной из своих валентностей предикатным актантом: обычно он сопровождается соответствующим смысловым глаголом. Смысловой глагол может опускаться, если его значение ясно из контекста (6).

- (4) Я МАМА Я ВАРИТЬ СУП ТАРЕЛКА МАМА ПРОБОВАТЬ ЕСТЬ СРАЗУ СМЕЯТЬСЯ
‘Мама попробовала сваренный мной суп и засмеялась’.

¹ Под жестом здесь и далее понимается интуитивно выделяемая единица жестовой речи, аналог слова в звуковых языках.

² Здесь и далее жесты обозначаются малыми прописными буквами. Следует подчеркнуть, что принятые в описаниях жестовых языков обозначения жестов при помощи эквивалентов звукового языка являются условными: объем значения жеста и соответствующего слова, как правило, не полностью тождественны.

³ Что не случайно, поскольку РЖЯ и ASL являются родственными языками: они оба принадлежат к французской семье жестовых языков, см., например: [Zeshan, 2005. P. 559].

(5) БЫТЬ:PRES / **ПРОБОВАТЬ ИСКАТЬ** СПРАШИВАТЬ РАЙИСПОЛКОМ
 ‘Есть [школы для глухих], попробуй поискать, спроси в райисполкоме’.

(6) Я РЕШАТЬ INDX НЕ.МОЧЬ / **ПРОБОВАТЬ:ITER** / НЕ.МОЧЬ
 ‘Я не могу решить эту [задачу], много раз пробовал – не получается’.

(7) **ПРОБОВАТЬ ПЕРЕМЕСТИТЬ** БАРАХОЛКА ТОРГОВАТЬ / МЕСТО НРАВИТЬСЯ NEG
 ‘Попробовала на барахолке торговать, но место мне не понравилось’.

Жест ПРОБОВАТЬ используется также для выражения экспериенциальности (8–11). При этом его поведение в экспериенциальных контекстах демонстрирует особенности, позволяющие говорить о его, по крайней мере частичной, грамматикализации в данной функции.

(8) Я КОНФЕРЕНЦИЯ **ВЫСТУПАТЬ ПРОБОВАТЬ:ITER БЫТЬ:PAST**
 ‘Мне доводилось выступать на конференциях’.

(9) INDX **ОБЩАТЬСЯ** INDX ЧЕЛОВЕК **ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST**
 ‘Ей доводилось общаться с этим человеком’.

(10) Я ШТРАФ **ПЛАТИТЬ ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST**
 ‘Мне случалось платить штраф’.

(11) INDX **КАТАТЬСЯ.НА.ЛЫЖАХ ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST**
 ‘Тебе приходилось [раньше] кататься на лыжах?’

Во-первых, при выражении экспериенциальности жест ПРОБОВАТЬ, как правило, занимает позицию не перед смысловым глаголом, как в примерах (4–7), а после него – постпозиция характерна в РЖЯ для служебных показателей. Ср., например, позицию жеста УЖЕ в лексическом значении (1) и в функции показателя перфекта (2), а также позицию аналитических показателей претерита и будущего времени в (12, 13).

(12) КАКОЙ ГОРОД **ЕХАТЬ БЫТЬ:PAST** INDX
 ‘В какие города ты ездил?’

(13) INDX МАГАЗИН **УЙТИ БЫТЬ:FUT** ПРОСИТЬ 2PS:ОКАЗАТЬ.УСЛУГУ:1PS КУПИТЬ МОЛОКО
 ‘Пойдешь в магазин – купи мне, пожалуйста, молока’.

Во-вторых, в примерах, подобных (4–7), жест ПРОБОВАТЬ всегда содержит в своем значении сему интенциональности, в то время как в экспериенциальных контекстах он может соотноситься не только с сознательными целенаправленными действиями, но и с нецеленаправленными, неконтролируемыми действиями или состояниями (14, 15, 19).

(14) ОНА РОЖАТЬ **ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST**
 ‘Ей уже приходилось рожать’.

(15) Я БОЛЕТЬ В-Е-Т-Р-Я-Н-К-А⁴ **ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST**
 ‘Я болел ветрянкой’.

При выражении экспериенциальности жест ПРОБОВАТЬ выступает не самостоятельно, а как компонент аналитической конструкции, в сочетании с жестом БЫТЬ:PAST (за исключением предложений, в которых присутствует жест МНОГО.РАЗ, см. о нем ниже).

⁴ Прописными буквами через дефис обозначаются слова русского языка, переданные при помощи букв. тактильного (жестового) алфавита.

Одним из свойств экспериенциального значения является отнесенность описываемой ситуации к прошлому. Жест БЫТЬ:PAST функционирует в РЖЯ как грамматический показатель претерита (12) и как собственно бытийный глагол в форме претерита (16). При этом в функции показателя претерита жест БЫТЬ:PAST не является обязательным. Обычно он отсутствует, если в предложении временная отнесенность выражена лексически (17) или если время ситуации ясно из контекста (18).

(16) МАШИНА СВОЙ **БЫТЬ:PAST** Ж-И-Г-У-Л-И МАШИНА СТАРЫЙ
'[У нас] была своя машина, старый «Жигули»'.

(17) Я **ВЧЕРА** ПРИЙТИ НЕ.МОЧЬ / РЕБЕНОК БОЛЕТЬ
'Я вчера не смог прийти – ребенок болеет'.

(18) ХОТЕТЬ 1PS:РАССКАЗЫВАТЬ:2PS СЛУЧАТЬСЯ / МОСКВА INDX МОСКВА ЧЕЛОВЕК
1PS:РАССКАЗЫВАТЬ:3PS Я СЛУШАТЬ / ИНТЕРЕСНЫЙ
'Хочу рассказать вам случай. В Москве человек мне рассказывал, я слушал – интересно'.

Регулярность появления жеста БЫТЬ:PAST в высказываниях с экспериенциальной семантикой позволяет говорить о том, что в них он выступает именно как бытийный глагол: он не только кодирует отнесенность *P* к прошлому, но и акцентирует смысл 'имеет место', важный для высказываний с экспериенциальной семантикой (см.: [Падучева, 1996. С. 36–37]).

Средства выражения экспериенциальности в звуковых языках могут варьировать по признаку «однократный vs. многократный опыт» [Вострикова, 2010. С. 8]. Наш материал показывает, что и в РЖЯ имеются средства, позволяющие дополнительно дифференцировать однократность или многократность *P* в рассматриваемой конструкции. Однократность *P* выражается при помощи жеста ОДИН.РАЗ (19, 20).

(19) Я ТОНУТЬ ПРОБОВАТЬ **ОДИН.РАЗ** БЫТЬ:PAST
'Мне однажды случилось тонуть'.

(20) ТЫ КОГДА САМОЛЕТ.ЛЕТЕТЬ СЕСТЬ.В.ТРАНСПОРТ ПРОБОВАТЬ **ОДИН.РАЗ** БЫТЬ:PAST
'Ты когда-нибудь, хоть раз, летал на самолете?'

Многократность *P* выражается грамматически, формой итератива⁵ жеста ПРОБОВАТЬ, и лексически – при помощи жеста МНОГО.РАЗ (21). Жест МНОГО.РАЗ довольно трудно перевести на русский язык. В видеословаре [Давиденко, Комарова, 2005] дается его значение 'тысячу раз это делал'. Интересно, что в примерах с данным жестом жест БЫТЬ:PAST, как правило, отсутствует. Это можно объяснить тем, что в семантике жеста МНОГО.РАЗ содержится не только указание на многократность, но и значение 'имело место в прошлом'.

В экспериенциальных контекстах с семантикой многократности *P* может также употребляться жест СТАЖ, означающий 'продолжительность какой-либо деятельности'. Он используется для указания на то, что ситуация повторялась в прошлом в течение продолжительного периода времени (22).

(21) Я РЕМОНТИРОВАТЬ МАШИНА **ПРОБОВАТЬ:ИТЕР МНОГО.РАЗ**
'Мне неоднократно доводилось ремонтировать машину (я имею опыт – тысячу раз это делал)'.

(22) Я РЕМОНТИРОВАТЬ МАШИНА **ПРОБОВАТЬ:ИТЕР БЫТЬ:PAST СТАЖ**
'Мне неоднократно доводилось ремонтировать машину (я занимался этим долгое время в прошлом)'.

⁵ Выражается при помощи редупликации данного жеста.

Экспериенциальное значение, будучи связанным с семантикой опыта, характеризуется слабой сочетаемостью с обстоятельствами времени, задающими узкий временной интервал [Dahl, 1985. P. 142; Вострикова, 2010. С. 9]. Данное ограничение характерно и для рассматриваемой конструкции. Обозначение времени ситуации блокирует ее употребление, поскольку фокус смещается с описания опыта на описание конкретной ситуации в конкретный период времени, ср. (23) и (24). Сочетание жеста ПРОБОВАТЬ с обстоятельствами времени в принципе возможно. Однако в таком случае жест ПРОБОВАТЬ занимает позицию перед смысловым глаголом, а не после него, а само предложение не имеет экспериенциального прочтения; оно интерпретируется как описание попытки совершения *P* (25).

(23) ТЫ АНГЛИЯ ЕХАТЬ ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST
‘Ты бывал в Англии?’

(24) ТЫ ГОД.НАЗАД АНГЛИЯ БЫТЬ:PAST
‘Ты был в Англии в прошлом году?’.

(25) Я ГОД.НАЗАД ПРОБОВАТЬ ЕХАТЬ АНГЛИЯ / ВИЗА НЕ.ДАТЬ
‘Год назад я пытался съездить в Англию, но визу не дали’.

Еще одним ограничением на употребление конструкции «ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST» является понижение коммуникативного ранга субъекта опыта. В случае, когда он является не субъектом, а объектом ситуации, описываемой смысловым глаголом, используется другая конструкция – «СЛУЧАТЬСЯ БЫТЬ:PAST», ср. (26) и (27).

(26) INDX ЖЕНЩИНА УДАРИТЬ:ITER ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST
‘Ему случилось бить женщину’.

(27) УДАРИТЬ:ITER:1PS СЛУЧАТЬСЯ БЫТЬ:PAST
‘Мне случилось быть битым’.

Конструкция «СЛУЧАТЬСЯ БЫТЬ:PAST»

Жест СЛУЧАТЬСЯ употребляется в лексических значениях ‘вдруг’ (28), ‘случаться’ (29), ‘однажды’ (30), ‘случай’ (18).

(28) СЛУЧАТЬСЯ ЧЕЛОВЕК.ИДТИ ЧЕЛОВЕК.ИДТИ ДВА МУЖЧИНА КРАСИВЫЙ
‘Вдруг подходят [к ней] с разных сторон двое красивых мужчин’.

(29) ЧТО СЛУЧАТЬСЯ
‘Что случилось?’

(30) СЛУЧАТЬСЯ INDX РАБОТАТЬ ГЛУХОЙ ТАМ.ДАЛЕКО МЕСТО СЕВЕР ХОЛОДНЫЙ СЕВЕР
ВЫШЕ ХОЛОДНЫЙ
‘Однажды работал глухой на Крайнем Севере’.

В экспериенциальных контекстах данный жест ведет себя как вспомогательный глагол: обычно он занимает позицию после смыслового глагольного жеста, характерную для служебных показателей в РЖЯ. При выражении экспериенциальности жест СЛУЧАТЬСЯ всегда выступает в сочетании с бытийным жестом БЫТЬ:PAST (31).

В рассматриваемой конструкции допускается неодушевленный субъект опыта (32, 33), тогда как в конструкции «ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST» субъект опыта – всегда человек.

Смысловой глагол во всех имеющихся у нас примерах переходный, с семантикой физического воздействия на объект.

(31) РАНИТЬ:1PS СЛУЧАТЬСЯ БЫТЬ:PAST

‘Я бывал ранен’.

В конструкции может дополнительно дифференцироваться однократность или многократность *P*: при помощи жеста ОДИН.РАЗ (32) и формы итератива жеста СЛУЧАТЬСЯ (33) соответственно. Жесты МНОГО.РАЗ и СТАЖ в данной конструкции не употребляются, что можно объяснить наличием в их значениях семы агентивности.

(32) INDX СТУЛ СЛОМАТЬ СЛУЧАТЬСЯ ОДИН.РАЗ БЫТЬ:PAST

‘Этот стул уже бывал сломан’.

(33) INDX МАШИНА СТУКНУТЬ:ITER СЛУЧАТЬСЯ БЫТЬ:PAST

‘Эта машина неоднократно бывала в авариях (букв.: ее стукнули)’.

Заключение

В диссертации Н. В. Востриковой, посвященной типологии средств выражения экспериенциальности в звуковых языках, выделяется несколько возможных стратегий передачи экспериенциальности: перфектная (формой перфекта); бытийная (конструкцией с бытийным глаголом); лексически мотивированная (конструкцией с вспомогательным глаголом, восходящим к лексическому источнику) и др. [2010]. Средства выражения экспериенциальности в жестовых языках не были предметом специального исследования, но в некоторых работах отмечается возможность кодирования в них экспериенциальной семантики при помощи формы перфекта. Однако русский жестовый язык, при том, что в нем имеется грамматикализованный показатель перфекта, для передачи экспериенциального значения использует другие, специализированные средства. Стратегия выражения данного значения в РЖЯ совмещает в себе черты лексически мотивированной и бытийной стратегий. Экспериенциальность выражается в нем при помощи двух аналитических конструкций, строящихся по модели «вспомогательный глагол + бытийный глагол в форме претерита»: «ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST» и «СЛУЧАТЬСЯ БЫТЬ:PAST». Первые компоненты в этих конструкциях восходят к лексемам с семантикой ‘проверить опытным путем’ и ‘случаться’ соответственно, однако в составе данных конструкций уже грамматикализованы и функционируют как служебные глаголы. Грамматикализация лексемы ‘проверить опытным путем’ в качестве показателя экспериенциальности представляется логичной, поскольку ее семантика имеет непосредственное отношение к сфере опыта. Возможность грамматикализации лексемы ‘случаться’ в качестве показателя экспериенциальности находит типологическое подтверждение в звуковых языках, см. [Там же. С. 12].

Выбор между двумя конструкциями определяется коммуникативным рангом участника *P* – субъекта опыта: в случае, когда субъект опыта является субъектом *P*, используется конструкция «ПРОБОВАТЬ БЫТЬ:PAST»; в случае, когда субъект опыта является объектом *P*, используется конструкция «СЛУЧАТЬСЯ БЫТЬ:PAST».

В обеих конструкциях при помощи грамматических и лексических средств могут дополнительно дифференцироваться однократность или многократность *P*.

Список литературы

- Вострикова Н. В.* Типология средств выражения экспериентивного значения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 24 с.
- Давиденко Т. П., Комарова А. А.* Словарь лексики русского жестового языка: Видеоматериалы. М.: ООО «Жест», 2005.
- Князев Ю. П.* Грамматическая семантика: Русский язык в типологической перспективе. М.: Языки славянских культур, 2007. 704 с.
- Падучева Е. В.* Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М.: Языки русской культуры, 1996. 464 с.

Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2011. 672 с.

Шамаро Е. Ю. Некоторые факты видовременной системы РЖЯ // Современные аспекты жестового языка / Сост. А. А. Комарова. М.: ВООГ, 2006. С. 180–191.

Bybee J. L., Perkins R., Pagliuca W. The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World. Chicago: The Univ. of Chicago Press, 1994. 398 p.

Comrie B. Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1976. 142 p.

Dahl Ö. Tense and Aspect Systems. Oxford: Blackwell, 1985. 213 p.

Duffy Q. The ASL Perfect Formed by Preverbal FINISH: M.A. Thesis. Boston: Boston Univ., 2007. 43 p.

Meir I. A Perfect Marker in Israeli Sign Language // Sign Language & Linguistics. 1999. Vol. 2:1. P. 41–60.

McCawley J. Tense and Time Reference in English // Studies in Linguistic Semantics / Eds. C. J. Fillmore, D. T. Langendoen. N. Y.: Holt, Rinehart and Winston, 1971. P. 96–113.

Zeshan U. Sign Languages // The World Atlas of Language Structures / Eds. M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil, B. Comrie. Oxford: Oxford Univ. Press, 2005. P. 558–559.

Список условных обозначений

DISTR – дистрибутив; INDX – местоименный указательный жест; ITER – итератив; FUT – будущее время; NEG – отрицание; PAST – претерит; PRES – настоящее время; 1,2,3PS – 1,2,3-е лицо; / – пауза.

Материал поступил в редколлегию 17.11.2013

S. I. Burkova, E. V. Filimonova

EXPERIENTIAL IN RUSSIAN SIGN LANGUAGE

The paper focuses on the problem of expressing experiential in Russian Sign Language. It has been shown that this language possesses specialized means to express this meaning.

Keywords: experiential, Russian Sign Language, perfect-motivated strategy, lexically-motivated strategy, existential strategy.